

Лю И-цин.
«Ю МИН ЛУ» («ЗАПИСИ О ТЬМЕ И СВЕТЕ»)

DOI 10.34887/PV.2023.28.96.004

Перевод фрагментов и комментарии А. Б. Старостиной
Институт востоковедения РАН

Сборник «Ю мин лу» (幽明錄 «Записи о тьме и свете») был составлен в первой половине V в. Это одно из наиболее известных и влиятельных в последующей традиции собраний рассказов о необычайном. Оригинальный его текст был утрачен во второй половине XI или в XII в. Ранняя попытка восстановить сборник по фрагментам, цитируемым в других источниках, была предпринята в «Линь лан ми ши цун шу» (琳琅秘室叢書 «Собрание книг из тайного покоя драгоценностей») — книжной серии, которую в 1850-е выпускал Ху Тин (胡珽 1822—1861)¹. Современное критическое издание под редакцией Чжэн Вань-цина 鄭晚晴, на основе которого выполнен настоящий перевод, включает 283 фрагмента разной степени сохранности в 6 цзюанях².

Автор-составитель «Ю мин лу» — Лю И-цин (劉義慶 403—444), племянник основателя государства Лю-Сун Лю Юя (劉裕 363—422). В книге немало текстов, заимствованных из других сборников, чаще всего — из «Соу шэнь цзи» (搜神記 «Записок о поисках духов») Гань Бао (干寶 280?—336), причем иногда они существенно сокращены и/или переработаны. Кроме того, некоторые рассказы почти полностью совпадают с включенными в примерно современные «Ю мин лу» книги: «И юань» (異苑 «Сад чудес») Лю Цзин-шу (劉敬叔 409?—468?) и «Соу шэнь хоу цзи» (搜神後記 «Последующие записки о поисках духов»), приписываемые Тао Юань-мину (陶淵明, Тао Цянь 陶潛 365—427). В этих случаях определить первенство затруднительно: все три книги были восстановлены по фрагментам, и не исключено, что иногда атрибуция этих фрагментов была ошибочной.

Сборник Лю И-цина дает возможность познакомиться с миром интеллектуальной элиты Лю-Сун, которая увлекалась и высоким и простонародным буддизмом, высоко ценила знание конфуцианской классики и восхищалась создателями «учения о сокровенном» (*сюань сюэ*) и их последователями, жившими в III—IV вв. Разнообразие вошедших в «Ю мин лу» рассказов, а также умение составителя придать сюжету некоторый саркасти-

¹ Ли Цзянь-го. Танцзянь чжигуай сяошо ши (李劍國。唐前志怪小說史 История дотанских рассказов об удивительном). Тяньцзинь, 2005. С. 476. Подробнее об истории бытования текста см.: Там же. С. 476—477; Алимов И. А. Сад удивительного: Краткая история китайской прозы сяошо I—VI вв. СПб., 2014. С. 229—230; Zhang Zhenjun. Introduction // Liu Yiqing. Hidden and Visible Realms: Early Medieval Chinese Tales of the Supernatural and the Fantastic / Comp. and transl. by Zhang Zhenjun. N. Y., 2018. P. 34—37.

² Лю И-цин. Ю мин лу (劉義慶。幽明錄 Записи о тьме и свете / Сост., ред. и комм. Чжэн Вань-цина 鄭晚晴). Пекин, 1988.

ческий драматизм привлекали к сборнику целые поколения литераторов, которые черпали оттуда сюжеты для собственных новелл и рассказов. Переводчики также не оставляли «Ю мин лу» своим вниманием, хотя полный перевод книги на европейский (английский) язык появился только в 2018 г. Более двадцати рассказов в разное время были переведены и на русский язык¹.

В настоящую подборку включены 36 идущих подряд рассказов из 56-и, которые составляют 3 цзюани по версии критического издания 1988 г.; названия в оригинале отсутствовали, они предложены Чжэн Вань-цином. Среди этих рассказов есть и заимствования (например, 3.3 и 3.5 взяты из «Соу шэнь цзи»), и дубликаты (например, 3.12 и 3.25 повторяются, соответственно, в «Соу шэнь хоу цзи» и в «И юань»), и текст, откровенно пострадавший при переписывании (3.33). В каждом случае это отмечено в примечаниях.

3.1. ПТЕНЕЦ БОЛЬШОЙ ПТИЦЫ ПЭН²

Чуский Вэнь-ван с юных лет любил охоту³. Ему подарили сокола. Вэнь-ван осмотрел его: когти и шпоры, да и вся стать редкой красоты — совсем не такие, как у обычных соколов. И тогда он взял его на охоту в Юньмэн⁴.

До самых облаков натянуты охотничьи силки, а дым костров затягивает небо. Кричат пернатые, наперебой добычу тащат.

Но этот сокол сидел, вытянув шею и выпучив глаза, и всматривался куда-то в тучи. Он не проявлял никакого желания наброситься на дичь.

Царь сказал: «Мои соколы уже поймали сотни зверей, а твой так ни разу и не встрепенулся. Ты хотел меня обмануть?» Но даритель отвечал: «Если бы он годился для ловли фазанов и зайцев, неужели бы я посмел его вам поднести?»

¹ См.: Алимов И. А. Сад удивительного. С. 230—231.

² Другая редакция этого рассказа содержится в «Чу сюэ цзи» (初學記 «Записках о начале учения», VIII в.); здесь выпущено описание охоты, предшествующее появлению большой птицы, но упомянута деталь, которой нет в «Ю мин лу» — о том, что это был первый полет птенца, поэтому он еще не окреп, и сокол смог его поймать. В качестве источника указан примерно современный «Ю мин лу» сборник «Кун ши чжи гуай» (孔氏志怪 «Удивительное, записанное господином Куном»).

³ О склонности правителя царства Чу Вэнь-вана (楚文王?—675 до н. э.) к охоте говорится в «Люй ши чунь цю» (吕氏春秋 «Вёсны и осени господина Люя», 138,3).

⁴ Парк Юньмэн 雲夢 — охотничьи угодья чуских царей, заболоченная местность у озера Юньмэн по берегам р. Янцзы.

Вдруг среди облаков смутно мелькнуло некое ярко-белое существо. Сокол взмыл в небо подобно летучей молнии. Через минуту посыпались белым снегом перья, полилась дождем кровь, и на землю упала большая птица.

Измерили размах ее крыльев; как оказалось, он достигал нескольких десятков *ли*¹. Никто не мог понять, что это. Нашелся один тогдашний знаток, который сказал: «Это детеныш большой птицы пэн»².

Вэнь-ван щедро наградил дарителя³.

3.2. Лу Гоу

[Это произошло при Цзинь, в годы правления под девизом И-си⁴. Ши Цзы-жань из Линлина, хоть и был из бедного рода, отличался умом и внимательностью⁵. Его семья вела большие полевые работы. Когда пришло время собирать урожай, он устроил себе шалаш на краю поля, чтобы сторожить посевы, и все время там ночевал. Как-то ночью, засыпая, он увидел, что появился некий муж — среднего роста, в желтом шелковом халате без подкладки, в шапке] — и [что тот] идет прямо к его циновке⁶.

[Сей муж] приветственно сложил руки, обращаясь к Цзы-жаню. Цзы-жань спросил, как его зовут, и тот ответил: «Фамилия моя Лу, а имя — Гоу. Живу я у берега ручья Таньси, у самой воды».

Прошло еще дней пять, и работники раскопали муравейник у канавы за западной межой. Вдруг им попалась большая яма, объемом

¹ *Ли* — традиционная мера длины, около полукилометра.

² П т и ц а п э н 鵬, большая птица пэн (*да пэн* 大鵬) — огромная мифическая птица; впервые упомянута в «Чжуан-цзы».

³ Этот рассказ под названием «Ловчий сокол» в переводе И. С. Лисевича см. в кн.: Пурпурная яшма: китайская повествовательная проза I—VI вв. М., 1980. С. 239—243.

⁴ И - с и (義熙 405—419) — четвертый и последний девиз правления Ань-ди (安帝, Сыма Дэ-цзун 司馬德宗 382—419, на троне 396—419), императора Восточной Цзинь.

⁵ Л и н л и н 零陵 — историческая область, располагавшаяся на территории совр. Гуанси-Чжуанского АР и пров. Хунань.

⁶ Рассказ сохранился в составе цз. 948 «Тай пин юй лань» (太平御覽 «Императорское обозрение годов Тай-пин», далее ТПЮЛ) не полностью, только со слов «в желтом шелковом халате». Первую часть рассказа Лу Синь в «Гу сяошо гоучэнь» (古小說鉤沉 «Извлечения из книг старой прозы») восстановил по цз. 473 «Тай пин гуан цзи» (太平廣記 «Обширные записи годов Тай-пин», далее ТПГЦ), где в качестве источника указан сборник «Сюй и цзи» (續異記 «Продолжение записок о странном», около VI в.).

примерно в несколько *доу*, полная медведок¹. Некоторые медведки были очень большими и крепкими, а одна — огромной.

Тут Цзы-жань догадался: «Несколько дней назад ко мне заходил Лу Гоу. Если переставить последние звуки в слогах его имени, получится *лоугу* — медведка. Живет у ручья Таньси — это созвучно словам "западная канава", *си кань*». Залили всю эту яму кипятком, и больше подобного не случилось.

3.3. БЕЛОХВОСТ²

Это произошло при Цзинь, на втором году правления под девизом Тай-син³. Житель У, простолюдин по имени Хуа Лун, любил охотиться. Он держал гончего пса по кличке Белохвост и все время брал его с собой.

Однажды Лун отправился на берег реки. Большая змея обвилась вокруг Луна. Тогда пес ухватил змею в зубы, и она издохла. Лун лежал ничком без сознания, а пес кружил рядом с ним и истошно лаял, бежал по дороге то туда, то обратно. Домашние, удивленные поведением пса, пошли за ним.

Нашли Луна лежащим на земле без сознания и отнесли домой. Он очнулся только на следующий день, а до того пес отказывался от еды.

Лун стал любить его еще больше — как близкого родственника.

3.4. СКВОРЕЦ

Когда Хуань Хо, цзиньский министр работ, был в Цзинчжоу, один военный советник в пятый день пятого месяца подрезал язык скворцу и выучил того говорить⁴.

¹ *Доу* — традиционная мера объема, около 6 литров.

² Это немного расширенная версия рассказа из цз. 20 «Соу шэнь цзи».

³ Второй год... Тай-син 太興 (Да-син 大興) — 319 г. Да-син — второй девиз правления Юань-ди (元帝, Сыма Жуй 司馬睿 276—323, на троне 317—323) — первого императора Восточной Цзинь.

⁴ Хуань Хо (桓豁 320—377) — военачальник и государственный деятель при Восточной Цзинь. С 365 г. управлял округом Цзинчжоу (荊州, располагался на территории совр. пров. Хубэй). Должность министра работ ему пожаловали только посмертно. Пятый день пятого месяца — праздник начала лета, день, считавшийся благоприятным для магических действий, в частности, для изготовления амулетов и снадобий.

Теперь скворец умел произносить любые слова и здоровался с людьми. Советник хорошо играл на лютне, и каждый раз скворец садился подле него и слушал какое-то время. Он также искусно имитировал человеческие голоса.

Министр собрал всех приближенных и велел скворцу подражать их речи. Каждый раз получалось отменно. Один [чиновник] гнусавил — у скворца никак не получалось усвоить его манеру и изобразить ее как следует. Он засунул голову в кувшин, чтобы добиться сходства, и тогда его голос стал неотличим от голоса гнусавого.

Управляющий хозяйством украл что-то в доме в присутствии скворца. Когда советник пошел в уборную, скворец, заметив, что вокруг никого нет, конфиденциально перечислил ему, что именно взял управляющий. Советник принял его слова к сведению, но никому не сообщил.

Затем управляющий украл говядину, и скворец снова его разоблачил. Советник сказал: «Ты говоришь, что он украл мясо. Но должны быть доказательства». Скворец ответил: «Он завернул его в свежие лотосовые листья и положил за ширмой». Проверили — и действительно нашли. Управляющий был сурово наказан.

Вор возненавидел скворца и убил его, облив кипятком. Советник горевал несколько дней, а потом попросил позволения казнить управляющего, чтобы отплатить за такую обиду. Министр рассудил: «Страдания, вызванные убийством скворца, действительно могут быть отомщены смертью. Но казнить человека из-за птицы нельзя». И ограничился тем, что посадил виновного в тюрьму на пять лет¹.

3.5. МЕДВЕДКА²

При Цзинь правителем области Лулин был Пан Ци по прозвищу Цзы-цзи³. Его предок был посажен в тюрьму за преступление, которого не совершал.

Увидев ползущую мимо медведку, он сказал, обращаясь к ней: «Вот хорошо было бы, если бы ты обладала божественной силой и могла избавить меня от смерти». И бросил медведке еду. Она все съела и удалилась.

¹ Этот рассказ под названием «Птица, которая умела говорить» в переводе А. А. Тишкова см. в кн.: Рассказы о необычайном: сборник дотанских новелл. М., 1977. С. 70—71.

² Рассказ о медведке, спасшей предка Пан Ци, с небольшими изменениями и сокращениями заимствован из цз. 20 «Соу шэнь цзи».

³ Л у л и н 戶陵 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Цзянси.

Вскоре она вернулась, но стала побольше. Цзи про себя подивился этому и снова покормил ее. Через несколько дней та стала величиной с поросенка.

Когда настало время исполнения приговора, медведка устроила подкоп под стену и проделала дыру, через которую Цзи смог сбежать. После случилась амнистия, и так он сохранил жизнь.

3.6. ШУ ЧЖЭНЬ-ЧЖУН

Один ученый по фамилии Ван сидел у себя в кабинете. Некто пришел к нему с визитом и подал свою визитную дощечку. На ней значилось: «Шу Чжэнь-чжун».

Гость ушел, а Ван заподозрил, что то был не человек. Стал разбираться в иероглифах на дощечке: «Шу состоит из знаков "я" и "живу", *чжэнь* — из знаков "запад", "земля" и "глина", *чжун* — из знаков "внутри" и "человек"». Велел копать землю, и действительно в глиняном сосуде нашли медную человеческую фигурку длиной в *чи* с лишним¹.

3.7. СТРАННОСТЬ С ЧЕРЕПАХОЙ

При Цзинь, в годы правления под девизом И-си, областью Нанькан управлял Фань Инь. В то время служащий управы в уезде Гань рассказывал, что когда-то собирал хворост в горах и нашел двух черепах². Каждая была величиной с тарелку двух *чи* в поперечнике³.

Хвороста он набрал мало. Ему попалось дерево с раздвоенным стволом. Управский положил черепах в его развилку и пошел дальше рубить ветки. Мало-помалу он ушел далеко от места, где оставил черепах, да еще и дождь пошел, и он поленился возвращаться за ними.

Прошло двенадцать лет, и он снова пошел в горы. Ему попались те же черепахи: от одной остался только высохший панцирь, а вторая была еще жива и очень выросла. Там, где у дерева была развилка, панцирь был в ширину в четыре *цуня* с небольшим⁴. Но зато спереди и сзади он разросся на целый *чи*, так что формой эта черепаха напоминала седло.

¹ Согласно цз. 767 ТПЮЛ, рассказ с тем же каламбуром входил в «Лин гуй чжи» (靈鬼志 «Записи о духах и душах умерших») — сборник, составленный неким Сюнем 荀氏 немного ранее «Ю мин лу».

² Область Нанькан 南康 располагалась на юге современной Цзянси. Уезд Гань 贛 находился в центральной части этой области.

³ *Чи* — традиционная мера длины, около 30 см.

⁴ *Цунь* — традиционная мера длины, чуть больше 3 см.

3.8. ЗОЛОТЫЕ ГУСИ ¹

В годы правления под девизом И-си государь цянов Яо Люэ раскапывал водоотводный канал в Лояне, чтобы добыть кирпич ².

Там нашли пару гусakov. Оба они были золотистого цвета. Гусак закричал, вытянув шею, и голос их стал слышен на окрестных озерах ³. Их стали прикармливать в этом же канале.

3.9. ЗМЕЙ СКОРБИТ О МАТЕРИ ⁴

Жена Се Цзу из Гуйцзи сначала родила сына, а потом — змея, длиной примерно в два *чи* ⁵. Змей сразу уполз из дома.

Прошло несколько десятков лет, и эта женщина умерла от старости. Вдруг Цзу услышал, что с северо-запада надвигается буря с дождем. Вскоре появился змей, длиной в несколько десятков *чжанов*, а брюхо его было в добрых десять обхватов с лишним ⁶.

Он вполз в двери, приблизился к столику с жертвами для умершей, а потом отправился к месту, где стоял гроб; обвился вокруг несколько раз и стал биться о гроб головою. Из глаз его текли слезы и кровь. Прошло немало времени, прежде чем он удалился.

3.10. ДИКИЙ КОТ ТОЛКУЕТ КАНОНЫ ⁷

Дун Чжун-шу, сидя в одиночестве за занавесом, декламировал вслух ⁸. Вдруг к нему явился гость, который очень своеобразно себя

¹ Практически идентичный рассказ содержится в цз. 3 «И юань» (異苑 «Сад удивительного»).

² Яо Люэ 姚略 — имеется в виду Яо Син (姚興, Яо Цзы-люэ 姚子略 366—416), император Поздней Цинь — государства, находившегося под управлением цянов. Захватил Лоян в 399 г.

³ Окрестные озера — букв.: ‘на девяти водоемах’ (*цзю гао* 九皋); аллюзия на строку из «Ши цзина» (詩經 «Книга песен», «Малые оды», III, 10): «Кричит журавль меж девяти болот» (в переводе А. А. Штукина).

⁴ Аналогичная история рассказана в цз. 14 «Соу шэнь цзи».

⁵ Гуйцзи 會稽 — в описываемое время область на западной части совр. пров. Чжэцзян.

⁶ Чжан — традиционная мера длины, чуть больше 3 м.

⁷ Рассказ о толкователе канонов основан на материале истории из «Соу шэнь цзи» (цз. 18), но расширен сюжетно и украшен дополнительными подробностями.

⁸ Дун Чжун-шу (董仲舒 179—104 до н. э.) — конфуцианский философ, добившийся провозглашения конфуцианской идеологии в качестве господствующей доктрины при Хань.

держал и на редкость странно разговаривал; стал обсуждать с ним пять канонов, доходя до самых изысканных тонкостей. Чжун-шу никогда не слышал о таком знатоке и заподозрил что-то необычайное.

И тут гость заметил: «Дождь будет». Чжун-шу шутливо ответил: «О ветре знают живущие в гнездах, о ливнях известно сидящим в норах. Почтенный, ты кот или мышь, пожалуй».

Услышав эти слова, гость переменялся в лице. Тело его распалось, он обернулся старым котом и сразу сбежал ¹.

3.11. МУДРЫЕ БЕСЕДЫ ПЕТУХА ²

Правителю округа Яньчжоу, Сун Чу-цзуну из удела Пэй, однажды довелось купить голосистого петуха ³. Чу-цзун полюбил его, всячески пестовал и поставил клетку с петухом на окно. Петух тогда научился человеческому языку. Он беседовал с Чу-цзуном весьма умно и занимательно, не умолкая весь день. И сам Чу-цзун стал из-за этого куда речистей, чем раньше.

3.12. БЕЛАЯ ЧЕРЕПАХА ⁴

При Цзинь, в середине годов правления под девизом Сянь-кан Мао Бао, правитель округа Юйчжоу, оборонял Чжучэн ⁵. Один из его

¹ Слово *ли* 狸/狸 в источниках этого времени иногда переводят как «лис». Оно использовалось для обозначения разных небольших пушистых хищников: в период после Хань — практически исключительно мышеловов; в рассматриваемый период синонимично кошкам *мао* 貓 (затем появляется дистинкция: самое позднее с VI в. *мао* стали называть домашних кошек, тогда как *ли* — исключительно диких). Лиса обозначалась словом *ху* 狐. См.: Müller Sh. Über die maokatzen im alten China // Tiere im alten China. Wiesbaden, 2009. S. 53—54, 59—63. Также см.: Idema W., Lee H. Mouse vs. Cat in Chinese Literature: Tales and Commentary. Washington, 2019. Кошки *ли* часто упоминались вместе с лисами *ху*, отсюда современное обозначение лисы *хули* 狐狸. Словосочетание *хули* встречается и в строчках, которые декламирует Дун Чжун-шу (букв.: «если не лис или кот, то мышь» 非狐狸 即是老鼠).

² Почти идентичный рассказ содержится в цз. 3 «И юань».

³ Яньчжоу 兗州 — здесь округ, располагавшийся на юго-западе совр. пров. Шаньдун.

⁴ Более развернутая версия данного рассказа содержалась в «Соу шэнь хоу цзи». Ее перевод К. И. Гольгиной см. в кн.: Пурпурная яшма: китайская повествовательная проза I—VI вв. М., 1980. С. 235—236.

⁵ Г о д ы... С я н ь - к а н 咸康 — 335—342, девиз правления восточноцзиньского правителя Сыма Яня (司馬衍 321—342, на троне 325—342). Ю й ч ж о у 豫州 — в описываемое время округ в центральной и южной части совр. пров. Хэнань.

солдат купил на рынке в Учане белую черепаху длиной в четыре или пять вершков, посадил ее в кувшин и кормил ¹. Постепенно черепаха выросла, и солдат отпустил ее в реку.

Затем Чжучэн был взят войсками Ши [Ху] ². Защитники города отступили и пытались переправиться через реку, но все тонули в ней. Когда же человек, вырастивший черепаху, вместе со всеми прыгнул в реку в доспехах и с мечом, ему показалось, что он ступил на камень. Посмотрел под ноги — а это белая черепаха, которую он отпустил. Так солдат смог выбраться на берег. Черепаха обернулась, глянула на него — и пропала.

3.13. ЛЮДИ В ЧЕРНОМ

Когда Хуань Мяо был правителем Жунани, жители этой области поднесли ему в подарок четырех черных уток ³.

Его старшему сыну приснились четыре человека в черном: они просили о помиловании. Проснувшись, сын неожиданно увидел, что уток как раз собираются убить, и спас их, купив взамен мяса. Дома он увидел во сне, что эти четверо явились благодарить его, а затем ушли.

3.14. КРАСНЫЕ ЗНАКИ НА РЫБЬЕМ БРЮХЕ

При Цзинь, в правление под девизом Юань-си, в области Гуйян жил старик, который промышлял рыбной ловлей ⁴. Раз он на рассвете вышел порыбачить с удочкой. Случилось так, что наживку проглотила большая рыба. Она очень резко дернула леску, и на дно вдруг пошла и лодка и рыбак.

Домашние отправились искать тело там, где старик имел обыкновение сидеть с удочкой, и увидели, что он погиб вместе с рыбой.

Ч ж у ч э н 郟城 — уездный город, располагавшийся на востоке совр. пров. Хубэй. Чжучэн был осажден, а затем взят в 339 г. войсками Позднего Чжао (319—351) — государства, основанного выходцами из *цзе*, одного из сюннских племен. Ма о Б а о (毛寶 ?—339) — полководец и государственный деятель при Восточной Цзинь. Утонул при отходе из Чжучэна.

¹ У ч а н 武昌 располагался в нескольких десятках километров от Чжучэна.

² Ш и Х у (石虎 295—349, на троне 334—349) — третий император Позднего Чжао.

³ Ж у н а н ь 汝南 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Хэнань. Х у а н ь М я о 桓邈 — возможно, имеется в виду брат Хуань Сюаня (桓玄 369—404), цзиньского военачальника.

⁴ Ю а н ь - с и 元熙 — 419 г. О б л а с ь Г у й я н 桂陽 располагалась на территории совр. пров. Хунань и Гуандун и Гуанси-Чжуанского АР.

Оба они запутались в леске. В подбрюшьи рыбы оказались киноварно-красные иероглифы.

Они гласили: «Слышал, что в омуте Цзэн весело плавать, и оттого из омута Янь собрался сюда. Старец дурной, ненавистный, крючком я истерзан. Любишь из красного карпа фарш, — пеняй на себя».

3.15. СТРЕЛОК

Во времена Фу Цзяня один стрелок, проходя горой Суншань, издалека заметил на сосне пару белых птиц, похожих на лебедей, только больше¹.

Приблизившись к подножию дерева, он увидел, что по сосне, [желая] поймать птиц, ползет змея длиной *чжанов* в пять. Ей оставался еще *чжан*, когда они собрались улетать. Но змея разинула пасть и стала втягивать в себя воздух, и у птиц ничего не получалось. Довольно долго они то поднимались, то падали обратно; и стали уже уставать.

Стрелок натянул лук и выстрелил трижды. Змея упала. Птицы смогли вспорхнуть вверх. В сотне с лишним шагов от дерева они остановились и стали чистить перья.

Вдруг налетели тучи, началась гроза, страшно загремело и зашверкало. Стрелок в трепете не смел сдвинуться с места. Тут он увидел, что над ним кружат те же птицы, и с них вовсю сыплются перья, будто защищая его. Это повторилось несколько раз. Тучи рассеялись, молнии угасли. Стрелок был спасен. И птицы улетели, скрывшись высоко в небе.

3.16. ВОЛ ПОСЫЛАЕТ СОН

У командующего войсками Ван Хуа, уроженца Ланье, был вол, который очень быстро бегал². Он часто запрягал вола.

Вол состарился. Однажды Хуа увидел его во сне. Вол сказал: «Я в моих преклонных летах не могу более перевозить тяжести. Двоих человек еще выдержу. Если больше — точно умру».

¹ Фу Цзянь (苻堅 337—385, на троне 357—385) — третий правитель Раннего Цинь (351—394). Суншань 嵩山 — гора на востоке от Лояна. Район Лояна перешел под контроль Фу Цзяня в 370 г.

² Командующий войсками — хуцзюнь (護軍, сокр. от хуцзюнь цзянцзюнь 護軍將軍); отвечал за назначение военных чинов. Ван Хуа (王華 385—427) — военачальник, государственный деятель при дворе Лю-Сун, старший современник Лю И-цина. Принадлежал к знатному роду Ванов из Ланье 瑯琊 (область, располагавшаяся на территории совр. пров. Шаньдун).

Хуа решил, что этот сон ничего не значит, и поехал в колеснице с тремя спутниками. По возвращении в управу вол действительно умер.

3.17. ЧЕРНЫЙ ВОЛ ЦЗИ ХАНЯ

В годы правления под девизом Юань-цзя Цзи Хань, правитель округа Ичжоу, был переведен в округ Южный Сюйчжоу¹.

С самого начала он привез с собой из Шу черного вола. Он часто запрягал вола и всегда держал при себе, присматривая и ухаживая за ним.

Хань долго болел. Вол все это время тоже не желал есть. Когда же [хозяин] умер, вол пролил реки слез.

Гроб с телом Цзи еще не привезли в столицу, а вола уже решили отогнать в усадьбу. Но он не хотел двигаться с места. [Люди] поняли, что дело непросто, и оставили его до прибытия процессии с гробом. Когда гроб спустили с лодки, вол последовал за ним.

3.18. БЫК КЛАНЯЕТСЯ И ПЛАЧЕТ

Когда Хуань Чун управлял Цзянлином, в новогодний вечер собрались варить быка².

Вдруг бык впери́л взор в адъютанта Хуань Чуна, и из его глаз покатались слезы.

Адъютант обратился к нему, заклиная: «Если ты опустишься передо мной на колени, я доложу, чтобы тебя не забивали». Бык в ответ поклонился ему. Все вокруг весьма дивились этому. Адъютант сказал: «Если хочешь жить, поклонись всем присутствующим, и я сразу пойду с докладом!» У быка слезы лились градом, и он кланялся, не переставая.

Но Чун в то время был пьян и доклада принять не смог, так что быка убили.

Когда Чун протрезвел и ему наконец донесли о случившемся, он вздохнул и велел высечь адъютанта.

¹ Юань-цзя (元嘉 424—453) — девиз правления Вэнь-ди (文帝 на троне 424—453), императора государства Лю-Сун, двоюродного брата Лю И-цина. Цзи Хань (吉翰 372—431) — полководец, сподвижник Лю Дао-линя (劉道憐 368—422), отца Лю И-цина. Ичжоу 益州 — округ, располагавшийся на территории совр. пров. Сычуань, часть исторического региона Шу 蜀. Южный Сюйчжоу 南徐州 — округ, располагавшийся на территории совр. пров. Цзянсу.

² Хуань Чун (桓冲 328—384) — восточнозиньский полководец, брат упомянутого в 3.4 Хуань Хо. Цзянлин 江陵 — административный центр округа Цзинчжоу 荊州, располагавшегося на территории совр. Хубэй.

3.19А. ЗОЛОТОЙ БЫК (1)

В уезде Бацю в двадцати *ли* вверх от холма Цзиньган есть озеро неизмеримой глубины под названием Хуанцзиньтань — Золотой водоем; а у него ручей, который тоже называется Хуанцзинь-лай — Золотой ручей ¹.

В старину некто удил рыбу на этом озере и вытащил золотую цепь. Стал тянуть — она заполнила всю лодку. Показался золотой бык. Он громко мычал и отменно брыкался. Рыбак напугался, а бык подпрыгнул и вернулся в озеро.

Цепь уже почти вся ушла в воду, но рыбак все же отрезал несколько *чи* ножом.

Из-за этого случая озеро с ручьем и получили такие названия.

3.19В. ЗОЛОТОЙ БЫК (2)

В Хуайнани вода залива у Нючжу — Бычьей скалы — предельно глубока, ее не измерить ². Люди видели там золотого быка, красивого и крепкого, скованного золотой цепью.

3.20. ОМУТ СЛЕПЯЩИЙ

За уездом Шо вниз по течению лежит омут Сюаньтань — Слепящий ³. Его вода слепит глаза, когда на нее смотришь, отсюда и название. С краю омута за дамбой — пруд.

Некогда один человек, проплывая через этот пруд на лодке, увидел, что на насыпи застряло тело мертвого водяного змея. Вскоре он увидел стоявшего на берегу высокого, хорошо сложенного мужа в черном. Он обратился к бывшему в лодке: «Вчера я спускался с дамбы, застрял там и умер. Пожалуйста, сообщите об этом на Слепящем омуте». Путник спросил: «На Слепящем омуте никого нет, как же я смогу сообщить?» Одетый в черное сказал: «Доплывете до омута — и просто громко произнесите эти слова».

Путник исполнил его просьбу. Сразу же из омута донесся громкий плач.

¹ Ба ц ю 巴丘 — уезд, располагавшийся на территории совр. городского округа Цзиань в пров. Цзянси.

² Н ю ч ж у 牛渚 — скала на р. Янцзы, сейчас располагается в черте г. Мааньшань в провинции Аньхой. Во времена Лю И-цина эта местность относилась к области Хуайнань 淮南.

³ У е з д Ш о 碩 не идентифицируется.

3.21. ИЗ ДОСКИ ТЕЧЕТ КРОВЬ

В годы правления под девизом И-си в Цзяншэне у озера Неху вдруг появилась доска шириной в несколько *чи*, а длиной в два *чжана* с лишним¹. Все время плавала по поверхности реки, впадавшей в озеро. Собиратели чилима и рыболовы пользовались ею, чтобы переправляться на другую сторону.

Потом на доске расположилась вместе целая компания и заплыла в озеро. Кто-то на пробу рубанул доску ножом. Тогда потекла кровь, и доска пошла на дно. Несколько человек утонули.

3.22. КАМЕННЫЕ ЗЕРКАЛА

Рядом с горой у озера Гунтин лежит несколько камней². Они круглые, будто зеркала, и так блестят, что в них можно смотреться. Их называют «каменными зеркалами».

Как-то раз один прохожий закоптил один из камней огнем так, что тот потерял блеск. И этот человек тоже ослеп.

3.23. ЖЕВАТЕЛЬНАЯ ГВОЗДИКА

Чжун Дао, служащий управы в уезде Юнсин, тяжело заболел³. Когда Дао только начал выздоравливать, его чувственные желания чрезвычайно усилились. Он и раньше был влюблен в девушку из деревни Байхэсюй, а теперь она совсем не выходила у него из мыслей. Вдруг Дао увидел, что к нему, поправляя платье, идет та самая девушка. Они сразу слюбились.

После этого она приходила еще несколько раз. Дао сказал ей: «Мне очень хочется жевательной гвоздики». Девушка отозвалась: «Разве это трудно?» — и у нее оказалась полная горсть жевательных пастилок, которые она дала Дао. Дао предложил ей пожевать вместе, но она сказала: «Я душистая от природы, а не от таких вещей».

Когда девушка выходила из ворот, ее вдруг увидели собаки и загрызли насмерть. Оказалось, что это была старая выдра. Пастилки же превратились в помет выдры, и Дао сразу ощутил мерзкую вонь.

¹ Цзяншэн 江乘 — уезд на территории современного г. Нанкин.

² Гунтин 宮亭 — название северной части большого озера Поян 鄱陽 (пров. Цзянси).

³ Юнсин 永興 — уезд, располагавшийся на территории совр. пров. Хунань.

3.24. СОБИРАТЕЛЬНИЦА ЧИЛИМА

Люй Цю из Дунпина, человек богатый и красивый, плыл на лодке к озеру Цюйэ, но поднялся противный ветер, и он не мог двигаться далее¹. Пришлось остановиться у зарослей дикого риса.

Он увидел молоденькую девушку, всю одетую в лotosовые листья, которая собирала с лодки чилим. Вот он и спросил ее: «Девушка, вы случайно не привидение? Почему у вас такой наряд?» Девушка с испуганным видом отвечала: «Разве вы не слышали, сударь? "В листья лотоса одетый, подпоясан орхидеей, показался на минуту — и сейчас же исчезает"»².

Все же она казалась смущенной. Развернула лодку, выровняла ее веслом и нерешительно стала грести прочь. Цю выстрелил в нее издали и добыл себе выдру. Лодка, в которой она только что сидела, обернулась сплетенными водорослями.

На берегу Цю увидел старуху-мать — та стояла, будто бы кого-то высматривая. Заметив плывущую мимо лодку, она спросила: «Вы не видели там, откуда плывете, на озере девицы, что чилим собирает?» Цю сказал: «Она недалеко, позади меня». И сразу выстрелил, в этот раз тоже подбив выдру — старую.

Все, кто живет рядом с этим озером, рассказывают, будто на нем часто появляются девицы редкой красоты, собирающие чилим. Иногда они заходят к людям в дома. Очень многие имели с ними интимные отношения³.

3.25. СУ ЦЮН⁴

При цзиньском Ань-ди, в годы правления под девизом Юань-син, жил один человек, которому было уже больше двадцати, но он все никак не женился⁵. При этом он даже не смотрел на красивых женщин и никогда не предавался разврату.

¹ Дунпин 東平 — область, находившаяся на территории совр. пров. Шаньдун. Озеро Цюйэ 曲阿 — то же, что озеро Лянь 練, рукотворный водоем к югу от Янцзы в совр. пров. Цзянсу.

² Цитата из стихотворения «Шао Сымин» (少司命 «Младший ведающий судьбами», цикл «Цю гэ» 九歌 в «Чуских строфах» 楚辭).

³ Этот рассказ под названием «Мать и дочь — оборотни» в переводе И. С. Лисевича см. в кн.: Пурпурная яшма. С. 247—248.

⁴ Вариант этого рассказа включен в цз. 8 «И юань»: в нем нет имени девицы, но зато приведены слова ее песни.

⁵ Юань-син 元興 — 402—404, второй девиз правления Ань-ди.

Однажды юноша шел полем и увидел весьма милостивую женщину. Она сказала юноше: «Я слышала, что вы считаете себя последователем Лю Цзи. Если бы вам еще узнать радости свиданий среди тутовых деревьев!»¹ Тут она запела, и в лице юноши что-то дрогнуло.

Потом она встречалась ему еще не раз. Когда юноша осведомился о ее фамилии, женщина сказала: «Фамилия моя Су, а имя Цюн. Мой дом в Тучжуне»². Он позвал ее к себе, чтобы вполне насладиться. В покои внезапно вошел его младший двоюродный брат и ударил женщину палкой, и та превратилась в самку белого лебедя.

3.26. СОБАЧЬЕ НАВАЖДЕНИЕ

Вэнь Цзин-линь из Тайюаня, хранитель императорских архивов при Цзинь, умер, а через год после этого его жена, урожденная Хуань, вдруг увидела, как Линь вернулся³. Он стал спать с ней по-прежнему, но младших в семье видеть не хотел.

Линя пришел навестить сын его старшего брата. Но Линь лишь приоткрыл окно и показался в нем племяннику. Впоследствии его истинный облик проявился, когда он напился пьян: оказалось, что это соседский старый желтый пес. Тогда его забили насмерть.

3.27. ПЕТУХ-ОБОРОТЕНЬ

На одной почтовой станции в области Дай все время чудило, и конца тому не было⁴. Несколько сильных и храбрых студентов пришли туда вечером и собрались ночевать.

Станционный смотритель пытался их остановить. Но студенты сказали: «Мы можем с этим разобраться». И остались ужинать.

¹ Лю Цзи (柳季, Люся Хуэй 柳下惠 720—621 до н. э.) — чиновник в государстве Лу, известный великодушием и нелюбовью к формальностям. Свидание среди тутовых деревьев — аллюзия на «Сан чжун» 桑中 (в пер. А. А. Штукина «В тутях»), стихотворение из «Ши цзина» (I, IV, 4). В письменной традиции свидание «в тутях», «среди тутовых деревьев» — устойчивое обозначение встречи любовников.

² Тучжун (涂中 букв.: 'в грязи') — местность, располагавшаяся в совр. пров. Аньхой.

³ Хранитель императорских архивов — *мишуцзянь* 秘書監, чиновник, заведовавший придворными библиотекой и архивами.

⁴ Дай 代 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Хэбэй, Шаньси и Внутренней Монголии.

Ночью, когда они сели за еду, показалась чья-то рука. Некто заиграл на флейте с пятью отверстиями. Студенты засмеялись: «У тебя только одна рука, ее же не хватит для всей флейты! Давай мы для тебя сыграем». Оборотень сказал: «Вы, друзья, думаете, что у меня пальцев не хватит?» И выставил вторую руку, на которой было несколько десятков пальцев. Студенты увидели возможность напасть на него, вытащили мечи и стали рубить. Это оказался старый петух.

3.28. ДЕВА В ТРАУРЕ

При Цзинь, в годы правления под девизом Цзянь-у, купцу по имени Фэн Фа, уроженцу уезда Шань, случилось заночевать на канале Дитан¹.

К нему явилась дева в трауре, белокожая и невысокая, и попросила, чтобы он ее подвез.

Наутро, когда лодка должна была отчаливать, дева сказала, что ей нужно взять вещи. Она сошла на берег, а Фа обнаружил, что у него пропала штука шелка. Дева вернулась с двумя тюками сена, а потом снова ушла, и так больше десяти раз.

Уже десяти штук шелка не стало. Фа заподозрил, что имеет дело не с человеком, и связал деве ноги. Тогда она сказала: «Ваш шелк там в траве», — и превратилась в большую белую цаплю.

Фа сварил ее и съел. Мясо на вкус было так себе.

3.29. ФЭЙ ШЭН

Фэй Шэн из уезда У, смотритель почтовой станции в девяти *ли* от городских ворот, увидел на закате женщину². Одетая в траур, она шла от городских ворот и плакала. Приблизилась к дамбе и стала рыдать над свежей могилой. Сказав, что не успела до заката войти в городские ворота, она попросилась переночевать на станции. Шэн накрыл стол с вином.

К ночи Шэн заиграл на лютне и предложил ей спеть. Женщина сказала: «Я же в трауре. Не смейтесь надо мной». Но пела она очаровательно, а слова были такими:

¹ Годы... Цзянь-у (建武 317—318) — первый девиз правления государства Восточная Цзинь. Уезд Шань 剡 располагался примерно там же, где современный уезд Шэн 嵊 (центральная часть пров. Чжэцзян). Дитан 荻塘 — канал, протекающий по территории совр. пров. Чжэцзян и Цзянсу.

² У 吳 — ныне г. Сучжоу в пров. Цзянсу.

На области духов желания действуют,
Судьба мне велела спуститься сюда.
Ах, нынче меня ожидает свидание!
Пусть сладкие сны нам приснятся тогда.

Во второй строфе говорилось:

Чэнгун за И-ци устремилась, и некогда
К Чжан Шо с облаков прилетела Лань-сян ¹.
Взаимная склонность и нам предначертана,
Сегодня узнаем мы чувства дурман.

Последняя строфа гласила:

Я встречи случайной ждала с нетерпением.
Какие забавы наш вечер таит?
Хоть наши сердца познакомились только что,
Их радость блаженная соединит.

Они улеглись спать и были вместе до рассвета. Шэн собрался уходить, обернулся и сказал: «Мне надо ненадолго на Государеву станцию» ².

Тут женщина перепугалась: пришли охотники. Дом окружила стая псов. Ее загрызли насмерть на ложе, и она обернулась большой дикой кошкой.

3.30. ЧАН ЧОУ-НУ

Чан Чоу-ну из Хэдуна переселился в уезд Чжанъань. Он зарабатывал на жизнь сбором рогоза ³. Взяв с собой мальчика, Чоу-ну собирал рогоз на берегу озера, а вечером обыкновенно ночевал в пустом шалаше.

Раз на закате он увидел деву, чьи лицо и движения отличались редкой красотой. Она плыла на лодочке, на которой была сложена рыбка. Причалила прямо к шалашу Чоу-ну и попросилась переноче-

¹ Небесная дева по имени Чэнгун Чжи-цзюнь 成公智瓊 в течение семи или восьми лет была женой смертного — мелкого чиновника по имени Сянь-чао 弦超, по прозвищу И-ци 義起 (см. «Соу шэнь цзи», 1.31). Бессмертная Ду Лань-сян 杜蘭香 несколько раз нисходила с небес к юноше по имени Чжан Шо 張碩 (см. 1 цз. «Соу шэнь цзи»).

² Государева станция (юй тин 御亭) — почтовая станция, по преданию, заложенная основателем царства У (229—280) Сунь Цюанем (孫權 182—252); находилась на северо-западе от уездного города (в нынешнем поселке Вантин 望亭鎮 в черте г. Сучжоу).

³ Хэдун 河東 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Шаньси. Чжанъань 章安 — уезд, располагавшийся на северо-западе совр. пров. Чжэцзян.

вать. Чоу-ну стал заигрывать с ней. Потушив огонь, они легли спать вместе. Он почувствовал звериный запах, да и пальцы у нее были чересчур короткие. В страхе он заподозрил, что это оборотень.

Дева сразу поняла, о чем он думает, попросила разрешения выйти за дверь и обернулась выдрой.

3.31. ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ

В области Хуайнань какое-то существо отбирало у людей их шиньоны¹. Правитель области Чжу Дань сказал: «Я понял, что это»². Купил много клея и вымазал им стены.

Вечером летучая мышь, большая, как курица, села на стену и не смогла подняться. Ее убили, и все прекратилось. Глянули под укрепленную на крючьях занавеску и нашли несколько сотен шиньонов.

3.32. ПРОПАВШИЙ ШИНЬОН

На девятом году правления под девизом Юань-цзя одному чиновнику из свиты Мин И-чжи, советника в ставке Военачальника, карающего север, приснился тяжелый сон³.

И-чжи подошел к нему лично и окликнул, но тот довольно долго был не в состоянии отозваться. Кроме того, у него исчез шиньон.

Очнулся тот человек только на третий день и рассказал: трое схватили его за ноги, а один — за волосы. Вдруг во сне появился какой-то отшельник, вручил ему пилюлю, похожую на тунговое семя, и велел проглотить ее и запить водой. Когда человек пришел в себя, в руке его оказалось лекарство. Выпив его, он выздоровел.

3.33. АЛЛИГАТОР-ОБОРОТЕНЬ

Цай Син, простолудин из Цзиньлина, внезапно обезумел⁴. Он то пел, то читал стихи и часто разговаривал с невидимыми собесед-

¹ Область Хуайнань 淮南 занимала части территории совр. пров. Аньхой, Хэнань, Хубэй и всю Цзянси.

² Чжу Дань 朱誕. — Скорее всего, речь идет о Чжу Дане по прозвищу Юн-чан 永長 — государственном деятеле и каллиграфе, управлявшем Хуайнаньской областью во второй половине III в.

³ В годы Юань-цзя (424—453) титул Военачальника, карающего север (чжэньбэй цзянцзюнь 征北將軍) носил Лю И-гун (劉義恭 413—465), еще один двоюродный брат Лю И-цина.

⁴ Область Цзиньлин 晉陵 находилась на территории совр. пров. Цзянсу.

никами. Один из них спросил: «На чьей бы дочери мне снова жениться?» Другой отвечал: «Жен и так уже много».

Потом ночью вдруг раздался шум — с десяток человек тащили что-то в дом его соседа Лю Юй-чжи. Юй-чжи вытащил нож и вышел на улицу из двери в задней стене. Смотрит — черный человек, а тот как начал браниться: «Я, правитель озера, пришел к тебе в гости, а ты хочешь меня убить?!» И крикнул своим товарищам: «Что же вы мне не помогаете?!»

Тогда Юй-чжи взмахнул ножом, стал рубить куда попало — и добыл одного аллигатора, а также дикую кошку¹.

3.34. ЛИС

Си Цзао-чи был регистратором в округе Цзинчжоу². Выхав на охоту в свите Хуань Сюань-у, он увидел желтого зверя³. Выстрелил, и тот тут же издох. Оказалось — старый лис. К его передней лапе был привязан алый шелковый мешочек с благовониями.

3.35. ОЛЕНЬ-ОБОРОТЕНЬ⁴

Се Кунь из области Чэнь однажды заночевал на почтовой станции⁵. На этой станции с давних пор умирали путники.

В конце ночной четвертой стражи некто в желтом платье возгласил: «Ю-юй, открой дверь!» Кунь попросил кричавшего просунуть руку к нему в окно, и тот просунул. Кунь дернул его к себе изо всех сил. Рука оторвалась, а существо ускользнуло.

Назавтра посмотрел: а это оленья передняя нога. Стал искать оленя по кровавым следам и нашел.

¹ По всей видимости, данный рассказ пострадал при редакторской правке. К сожалению, он сохранился только в составе ТПЦ, и восстановить внутреннюю логику текста не представляется возможным.

² Си Цзао-чи (習鑿齒 ум. 384 г.) — историк, автор труда «Хань цзинь чунь цю» (漢晉春秋 «Вёсны и осени Хань и Цзинь»); в описываемое время находился в начале карьеры, был протеже Хуань Вэня.

³ Хуань Сюань-у 桓宣武 — Хуань Вэнь (桓温 312—373), старший брат упомянутых в 3.4 и 3.18 Хуань Хо и Хуань Чуна, один из наиболее талантливых восточноцзиньских полководцев, отец Хуань Сюаня, будущего узурпатора. С 345 г. управлял Цзинчжоу 荊州.

⁴ Сокращенный пересказ истории из цз. 18 «Соу шэнь цзи». См. этот рассказ в пер. Л. Н. Меньшикова: *Гань Бао*. Записки о поисках духов. СПб., 1994. С. 430.

⁵ Се Кунь (謝鯤, прозвище Ю-юй 幼輿, 281—323) — администратор и ученый, один из представителей цзиньского сюаньсюэ. Уроженец области Чэнь 陳, располагавшейся на востоке совр. провинции Хэнань.

3.36. ЗМЕЙ ХРАПИТ

Служащий областной управы в Гуйцзи, Сюэ Чжун из уезда Мао, получил отпуск и вернулся домой¹. Дело было ночью, и из-за закрытой двери он услышал, что с кровати жены доносится мужской храп. Он позвал жену, но та встала с постели нескоро.

Не успела жена открыть дверь, как Чжун напрямую спросил ее, держа в руке нож: «Кто такой пьяный?» Жена всполошилась — настойчиво толковала ему, что в комнате на самом деле никого нет. У Чжуна в доме был только один выход. Он все обыскал, но никого не нашел. Тут он заметил большого змея, который спрятался между ножек кровати. От змея несло вином.

Чжун порубил змея на куски по *цуню* каждый и выбросил их в сточную канаву за домом. Через несколько дней его жена умерла. Прошло еще несколько дней; умер и Чжун, но через три дня ожил.

Он рассказывал, что по смерти был кем-то закован в колодки и приведен в некую управу. Чиновник спросил его: «Почему ты убил человека?» Чжун ответил: «Я, право, никогда не был убийцей». Ему сказали: «А кого ты порубил на куски и бросил в сточную канаву?» Чжун возразил: «Это был змей, а не человек».

Пораженный судья понял, в чем дело, и сказал: «Я поручил ему обязанности божества, а он посмел развратить чужую жену, да еще занялся клеветой!» Он велел приближенным привести нарушителя. Служащие ввели какого-то человека, одетого в высокую шапку². Судья допросил его по делу о соращении чужой жены и отправил в тюрьму; а затем распорядился препроводить Чжуна домой.

Liu Yi-qing.**«You ming lu» («Records of Darkness and Light»).****Introduction and translation of excerpts and by Aglaia B. Starostina**

This publication contains an annotated Russian translation of 36 stories from Liu Yi-qing's (403—444) «You ming lu» («Records of Darkness and Light»), included in the third volume of the critical edition compiled by Zheng Wan-qing (1988). «You ming lu» is an influential collection of supernatural stories marked by the rather dark and dry humour characteristic of the literati of the Liu-Song period (420—479).

¹ Ма о 鄆 — уезд в составе области Гуйцзи, располагался в черте совр. г. Нинбо (пров. Чжэцзян).

² Это *пинцзиньцзэ* 平巾幘 — головной убор, который при Цзинь носили военные чиновники.